

Отзыв

на диссертационную работу Толибовой Гулчехры Джамиловны на тему «Способы передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык» представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Модальность является функционально-семантической и коммуникативно-прагматической категорией, создающей живой контакт с внеязыковой действительностью и выражающей субъективное отношение коммуниканта к различным аспектам высказывания в речи. В качестве непосредственного объекта соответствующего исследования предпринятого в данной работе стала передача немецких модальных глаголов на таджикский язык, а предметом анализа стали модальные глагольные единицы, полученные методом сплошной выборки из текстов художественной литературы. Актуальность исследования обусловлена одной из основных проблем современного языкознания изучение и расшифровка закодированных на синтаксическом уровне способов мышления, что дает возможность проникнуть в сущность той языковой картины мира которая характерна для данного этноса.

Реферируемое диссертационное исследование предлагает анализ грамматической специфики конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

Материалом исследования послужили примеры из художественной литературы на таджикском и немецком языке раскрывающие потенциальные возможности такой объемной и главенствующей части речи, как глагол.

Обширный художественный материал эксплицирует структуру и семантику языковых и речевых функциональных особенностей модальных глаголов в сопоставляемых языках.

Методологическая основа исследования сложилась под воздействием работ ведущих зарубежных и отечественных ученых А.И. Смирницкого, В.В. Виноградова, Бархударова Л.С., Ниезмухамедова Б., Масъуми Н., Касымовой М.Н., Расторгуевой В.С., Назарзода С., Розенфельд А.З., Искандаровой Д. М., Саймиддинова Д.

Посредством описательного метода и системного анализа диссертант определяет классифицирует конструкции с модальными глаголами по грамматической специфике в сопоставляемых языках, определяет значения выраженные модальными глаголами, выявляет грамматические свойства основных глаголов в сочетании с модальными глаголами и устанавливает сходства и различия конструкций с модальными глаголами в таджикском и немецком языках.

По теме диссертационного исследования опубликованы 4 статьи которые опубликованы в сборниках, включенных в перечень ВАК Российской Федерации.

Структура диссертационного исследования состоит из введения, двух глав, подразделенных на параграфы, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Во введении диссертант обосновывает актуальность темы, степень ее изученности, научную новизну и практическую значимость работы. Сформулировав цели и задачи исследования, автор характеризует источниковедческую базу и определяет научно-теоретическую и практическую значимость исследования.

Основные теоретические предпосылки исследования проблемы рассмотрены в первой главе подразделённой на параграфы. По мнению диссертанта модальность считается языковой универсалией, входящей в список основных категорий естественного языка. В данном параграфе тщательно проанализирована иерархическая структура объективной и субъективной модальности. Рассмотрены ключевые термины иллюстрирующие различные дефиниции модальности и модальной

семантики. Практический материал отражает синтактико-семантические особенности модального глагола «тавонистан» в таджикском языке. План выражения модального глагола «тавонистан» представлен различными языковыми средствами которые расширяют план содержания и потенциальные семантические возможности анализируемого модального глагола. Грамматическая специфика модальных глаголов позволяет модальному глаголу «тавонистан» становиться глаголом-модификатором. Автором проанализированы конструкции с модальным глаголом «хостан» в таджикском языке и способы их передачи в немецком языке. По мнению диссертанта семантический диапазон данного модального глагола ограничен в рамках плана выражения в ходе анализа практического материала. Семантически их разделяет контекст который усиливает их значения, опираясь на собственные значения они являются многозначными глаголами. Данная модальная форма по значению имеет связь с действием, которое длится одновременно с каким-либо другим событием. Автором описаны специфические свойства предикативности модального глагола «хостан». Обладая функциональной ёмкостью модальный глагол «хостан» характеризует волеизъявление, согласие, готовность, упорное нежелание в отрицательной форме, просьба и сильное желание. Данная классификация приведена в процессе сравнительного анализа достаточного практического материала примеров передачи на немецком языке. Таким образом, модальный глагол «хостан» в семантическом плане выражает возможность совершения действия, является служебным, в функционировании образует сложное модальное сказуемое, обладает своим грамматическим значением и отражает грамматическую характеристику глагольной конструкции. Проанализированы модальные глаголы «шояд» и «боистан» представлены их разграничения по классификации с учетом их грамматических свойств. Контрарно лексическим смыслам приведены примеры выражающие возможность и необходимость. Также в работе описан процесс изменения модального глагола «шояд» который предстает в качестве синтаксической

единицы, выполняющей функцию модального составного сказуемого. Примеры передачи данного модального глагола иллюстрируют догадку в правдоподобии, возможность совершения действия, упрек или замечание в функциональном плане. В выводах к первой главе автор обобщает грамматические особенности модальных глаголов, семантические сходства и различия модальных глаголов *тавонистан, хостан, шояд, боистан* и способы их передачи в немецком языке.

Вторая глава реферируемого диссертационного исследования посвящена анализу специфики немецких глагольных конструкций с модальными глаголами. Проанализированы шесть модальных глаголов немецкого языка. Модальные глаголы немецкого языка презентуют максимальную функциональную емкость и концентрацию специфических признаков данной грамматической категории. Функциональная экспликация модальных глаголов имплицитно выражается лексемами что свидетельствует о широте использования модальных глаголов в немецком языке. Примеры классификации значений модальных глаголов данной главы отражают семантические возможности и языковую репрезентацию ментального пространства в анализируемом языке. В рамках семантического анализа диссертант исследовал особенности метафоризации и метафорического переосмысления первоначального значения модальных глаголов. Модальные глаголы актуализируют маркированность, целесообразность действия, выражение принуждения и давления, выражения бессилия и нерешительности. Модальные значения глаголов в немецком языке в примерах реализуются при помощи логико-содержательного компонента в лексикализованной структуре словосочетания который выполняет метакоммуникативную функцию. Примеры данной главы вербализуют коммуникативное пространство и функциональное поле модальных глаголов немецкого языка. Рассмотренные диссертантом модальные глаголы немецкого языка могут объективировать различные признаки, которые выражают действие значения силы относительно к субъекта действия, содержания пропозиции и говорящего. В заключение диссертации

автором кратко сформулированы выводы и обобщения. Автор в ходе проведенного детального исследования описывает сходства и различия способов передачи немецких модальных глаголов на таджикский язык.

Автореферат соответствует структурному содержанию диссертации. Тем ни менее следует отметить, что наряду с научными достижениями автора в работе имеются просчеты, которые не влияют на общее содержание исследования:

1. В первой главе диссертантом не представлен анализ концептуальной синонимии модальных глаголов таджикского языка
2. В диссертации встречаются повторы практического материала предложений (стр. 54,56)
3. При описании способов передачи модальных глаголов немецкого языка на таджикский язык необходимо выделить маркеры общей семантики, характеризующиеся совпадением основных признаков плана выражения и содержания интегративного поля модальности
4. Во второй главе отсутствует перевод практического материала на русский язык
5. Для презентации многоплановости синтактико-семантических свойств модальных глаголов анализируемых языков необходимо предоставить таблицу модальных модификаций
6. В диссертации имеют место технические погрешности, которые необходимо устранить.

В целом хотелось бы отметить, что диссертация затронула ряд общелингвистических и частных проблем. Поднятые проблемы имеют возможность стать объектом более глубокого научного интереса.

Исходя из выше изложенного, диссертация отвечает требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации предъявляемым к кандидатским

диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

к.ф.н., старший преподаватель
кафедры «Лингвистика»



Сабилова Сановбар Ганиевна

Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова
в городе Душанбе

20 августа 2015 года

тел: (99237) - 2219902

моб: 93 582 32 02

info@msu.tj, ssanovbar@mail.ru

г. Душанбе, 734002

улица Бохтар, 35/1



подпись Сабировой С.Г. заверяю

начальник ОК Назарова Х.Т.

Список
опубликованных и приравненных к ним научных и учебно-методических работ кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры «Лингвистика» Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова в городе Душанбе
Сабировой Сановбар Ганиевны

Научная работа: «Структурно-семантический анализ налоговой терминологии таджикского и английского языков»

№ п/п	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём в п.л. или с.	Соавторы
а) научные работы ВАК					
1.	Синонимия экономической терминологии сегменте налогообложения (статья)	в печатная	Вестник Орловского Государственного Университета. – Орёл: ОГУ, 2013. - № 3(32), -С.100-104	- 0,6 п.л.	
2.	Процесс метафоризации экономической терминологии таджикского языка	в печатная	Вестник Орловского Государственного Университета. – Орёл: ОГУ, 2013. - № 5 (33), -С. 152 - 155	- 0,6 п.л.	
б) научные работы					
1.	Полисемия налоговых терминов английского и таджикского языков (статья)	печатная	Материалы межвузовской конференции «Актуальные проблемы изучения и преподавания иностранных языков», Душанбе, РТСУ, 2010. - С.145-150.	-0,5 п.л.	
2.	Общая характеристика терминосистемы таджикского языка (статья)	печатная	Закон «О государственном языке Республике Таджикистан» и проблемы современного таджикского языка	- 0,4 п.л.	

			Душанбе, РТСУ, 2011. - С.97-101		
3.	Типы антонимических отношений экономической терминологии (статья) в	печатная	Материалы международной конференции «Актуальные проблемы педагогики и методики преподавания языков», Душанбе, РТСУ, 2012. -С.66-70	- 0,5 п.л.	
4.	Проблемы перевода заимствованных терминов экономической терминологии (статья) в	печатная	Материалы круглого стола «Актуальные вопросы филологии», Выпуск VI, Душанбе, РТСУ, 2013. -С.375-383	- 0,6 п.л.	
5.	Анализ экономических терминов в лингвоэкологическом ракурсе	печатная	Материалы круглого стола «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ.» Юрислингвистика Душанбе, РТСУ, 2013. -С.33-39	- 0,5 п.л.	
6.	Концептуальная метафора «Time» в реалиях мира экономики	печатная	Материалы Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии» Душанбе, РТСУ, 2013. -С.147-151	- 0,4 п.л.	

7.	Традиционная терминология налогообложения в этнолингвистическом аспекте (на материале таджикского языка)	печатная	Материалы круглого стола «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в РТ» Душанбе, РТСУ, 2014. -С. 72 - 78	- 0,6 п.л.	
8.	Проблемы перевода экономической терминологии	печатная	Материалы республиканской научно – практической конференции посвященной дню таджикского языка Душанбе ФМГУ им. М.В.Ломоносова, 2014. – С 28 -34	- 0,6 п.л.	
9.	Калькирование в налоговой терминосистеме таджикского языка	печатная	Материалы международной научно – практической конференции «Русский язык и литература в культурном пространстве СНГ: итоги независимости» Душанбе, РТСУ, 2014. -С. 68-75	- 0,6 п.л.	
10.	Типы терминов – словосочетаний в экономической терминологии таджикского языка (в сегменте налогообложения)	печатная	Материалы международной научно – практической конференции «Проблемы перевода и его лингвистические аспекты», Выпуск VIII, Душанбе,	- 0,5 п.л.	

			РТСУ, 2014. - С.303-311		
11.	Конструкция с модальным глаголом «шояд» в таджикском, немецком и английском языках		Вестник Кургантюбинского государственного университета имени Н.Хусрава. – Душанбе: 2015. - № 2(32), -С.51-56	- 0,5 п.л.	
а) учебно-методические работы					
12.	Обучение переводу студентов естественнонаучного направления	печатная	Материалы Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии» Душанбе, РТСУ, 2013. -С.62-65	- 0,3 п.л.	
13.	Обучение дипломатической лексике студентов специальности «Международные отношения»	печатная	Материалы круглого стола «Перспективы преподавания иностранных языков на современном этапе» Душанбе, РТСУ, 2014. – С. 44 -50	- 0,4 п.л.	
	Общий объём:			7,6 п.л.	

к.ф.н., старший преподаватель
кафедры «Лингвистика»
Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова
в городе Душанбе
тел: (99237) - 2219902
моб: 93 582 32 02



Сабилова Сановбар Ганиевна



подпись Сабировой С.Г. заверяю
начальник ОК Назарова Х.Т.

info@msu.tj
ssanovbar@mail.ru
г. Душанбе, 734002
улица Бохтар, 35/1
03.09.2015год